

# Halle aux toiles

Salle halle aux toiles. Main hall, halle aux toiles. Saal der Tuchhalle © Barbara Cabot

Cathédrale - Office de Tourisme



4 min

Place du Vieux Marché



9 min

Quartier des musées



7 min



3 min



Quais de Seine

Le quartier entre la cathédrale et la Seine est très largement détruit par l'incendie de juin 1940 et les bombardements alliés de 1944 qui précèdent le débarquement du 6 juin. Seuls la **cathédrale**, néanmoins touchée par plusieurs bombes, et le bâtiment Renaissance dit « **La Fierle** », place de la Haute-Vieille-Tour, restent en place.

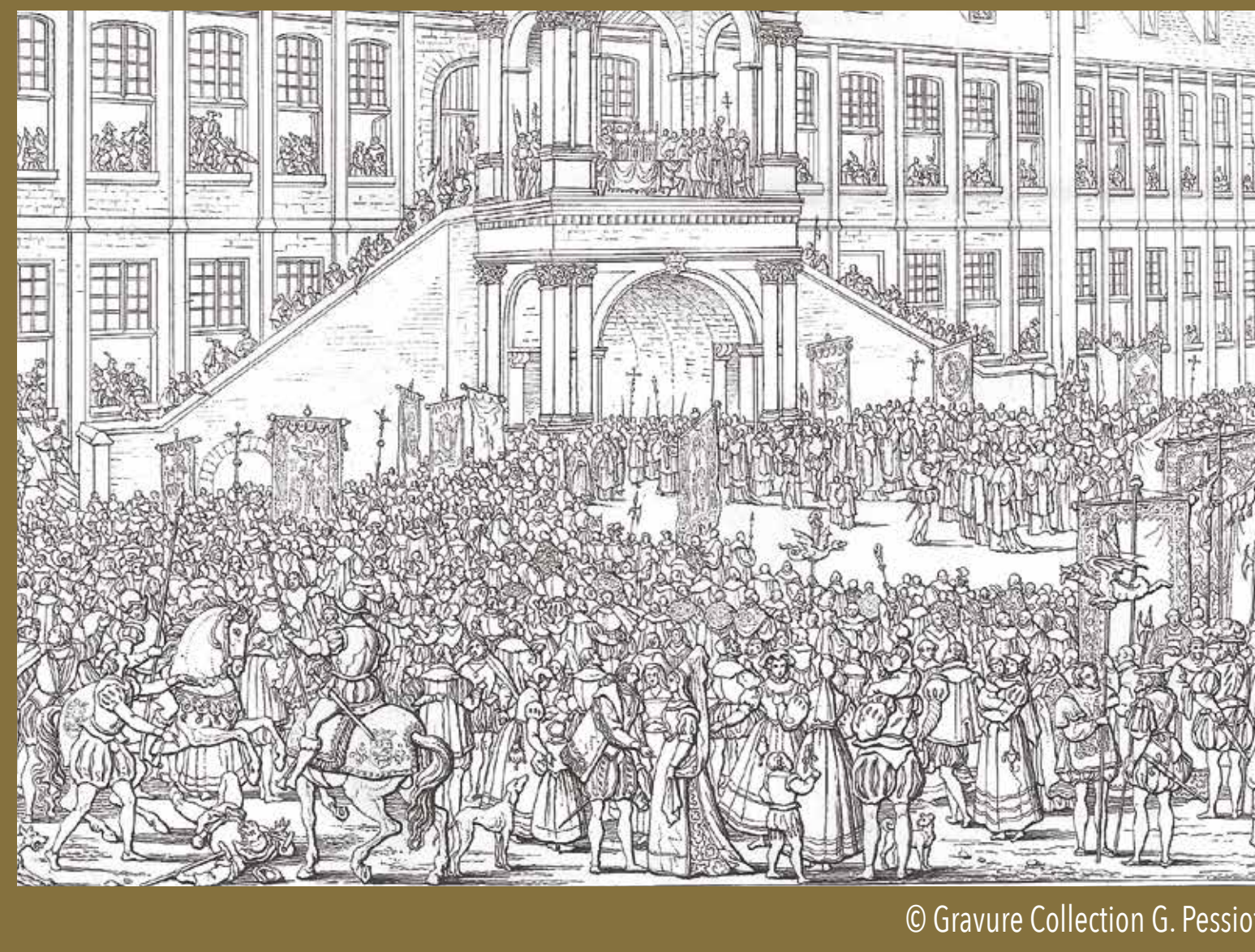
La légende raconte, qu'assisté d'un prisonnier condamné à mort, saint Romain, évêque et patron de Rouen terrasse la gargouille, créature à l'apparence d'un dragon qui terrorise la ville. Le prisonnier est ensuite gracié. Cette légende est à l'origine du "Privilège de Saint-Romain" qui permettait au Chapitre de la Cathédrale, une fois par an, de gracier un condamné enfermé dans les geôles de la Ville.

Une importante cérémonie, s'est déroulée ici durant des siècles jusqu'à la Révolution française, pour célébrer l'événement. La fierle désigne le reliquaire du saint présenté lors de cette procession et par extension ce monument.

La place de la Haute-Vieille-Tour tient son nom de la tour du **château des ducs de Normandie**, détruit par Philippe Auguste en 1204, qui se situait à cet emplacement. Pendant des siècles, des **halles** aux toiles, aux blés... ainsi qu'un important marché remplacent ce château jusqu'aux destructions de 1940 et 1944. La reconstruction du quartier ne débute qu'en 1950. L'actuelle **halle aux toiles** est quant à elle rebâtie au début des années 1960. Elle est utilisée aujourd'hui comme salles d'expositions, de réunions et de fêtes.

Côté place du Gaillardbois, est remonté **l'ancien portail de la douane** de Rouen. Situé autrefois sur les quais où des dizaines d'habitants en 1944 trouvent la mort, il est transformé en monument à la mémoire des victimes civiles de la guerre 1939-1945. En tendant l'oreille, vous entendrez peut-être jouer le musicien rouennais **Boieldieu** (1775-1834) dont la statue est érigée au centre de la place.

Cérémonie de la levée de la fierle, du Privilège de Saint-Romain. Ceremony of the carrying of the reliquary of the Privilege of Saint Romanus. Prozession der „Ferté“, Privileg des hl. Romanus



© Gravure Collection G. Pessiot

The neighbourhood situated between the Cathedral and the river Seine was largely destroyed by a fire in June 1940 and by the bombings of 1944 that preceded the D-Day Landings of the 6<sup>th</sup> June.

Only the **Cathedral**, even if it was severely hit by several bombs, and the Renaissance building called "**La Fierle**", Place de la Haute-Vieille-Tour (Old High Tower Square), were still standing.

Legend has it that Saint Romanus, bishop and patron saint of Rouen, slayed the Gargoyle, the dragon that terrorised the city with the help of a prisoner sentenced to death. The prisoner was then pardoned. This legend is at the origin of the "Privilege of Saint Romanus" which allowed the Cathedral Chapter to pardon one prisoner locked up in the City gaol every year. An important ceremony that used to take place here celebrated this release. The word "fierle" refers to the reliquary of the saint that was presented during this procession, and by extension to this historic building. Place de la Haute-Vieille-Tour owes its name to the Tower of Rouen, **the castle of the Dukes of Normandy** that used to be located there before being destroyed by Philip Augustus in 1204.

For centuries, different **covered markets**, such as a corn exchange, a cloth exchange, etc. as well as an important market replaced the castle until their destruction in 1940 and 1944. The reconstruction of the neighbourhood did not begin until 1950. The present-day **Halle aux toiles** has been rebuilt at the beginning of the 1960s. It is now used for exhibitions and events and contains meeting rooms.

The former **Customs Gate** has been rebuilt on the side along Place du Gaillardbois. Formerly located on the bank of the river where dozens of inhabitants died in 1944, it has been turned into a monument in memory of the civilian victims of World War II. If you listen carefully, you might hear the local musician **Boieldieu** (1775-1834) play music. His statue is erected at the centre of the square.

Das Viertel zwischen Kathedrale und Seine wurde durch einen Brand im Juni 1940 und die Bombenangriffe der Alliierten von 1944, die ihrer Landung in der Normandie vorausgingen, weitgehend zerstört.

Einzig die **Kathedrale**, die allerdings auch von mehreren Bomben getroffen wurde, und das als „**Fierle**“ bezeichnete Renaissancegebäude am Place de la Haute-Vieille-Tour blieben stehen.

Der Legende nach hat der Heilige Romanus, Bischof und Schutzheiliger von Rouen, mithilfe eines zu Tode verurteilten Gefangenen die Gargouille niedergestreckt – ein drachenartiges Ungeheuer, das die Stadt in Angst und Schrecken versetzte. Der Gefangene wurde anschließend begnadigt. Die Legende stellt den Ursprung des „Privilegs des Heiligen Romanus“ dar, mit dem das Kapitel der Kathedrale das Recht erhielt, einmal im Jahr einen im städtischen Kerker festgehaltenen Gefangenen zu begnadigen. Aus diesem Anlass fand hier Jahrhunderte lang und bis zur Französischen Revolution eine bedeutende Gedenkfeier statt. Der Ausdruck „Ferté“, der den Reliquierschrein des Heiligen bezeichnet, der bei der Prozession gezeigt wird, wird ebenfalls für das Gebäude verwendet.

Der Name des Place de la Haute-Vieille-Tour geht auf den Turm der 1204 von Philipp Augustus zerstörten **Burg der Herzöge der Normandie** zurück, die an dieser Stelle gestanden hatte. Mehrere Jahrhunderte lang und bis zu den Zerstörungen von 1940 und 1944 standen an Stelle der Burg verschiedene **Lagerhallen** (für Stoffe, Getreide usw.). Ein großer Markt fand ebenfalls hier statt. Erst 1950 wurde mit dem Wiederaufbau des Viertels begonnen. Die heutige „**Tuchhalle**“ (halle aux toiles) wurde Anfang der 1960-er Jahre neu errichtet. Sie dient heute als Ausstellungshalle sowie für Versammlungen und Feste.

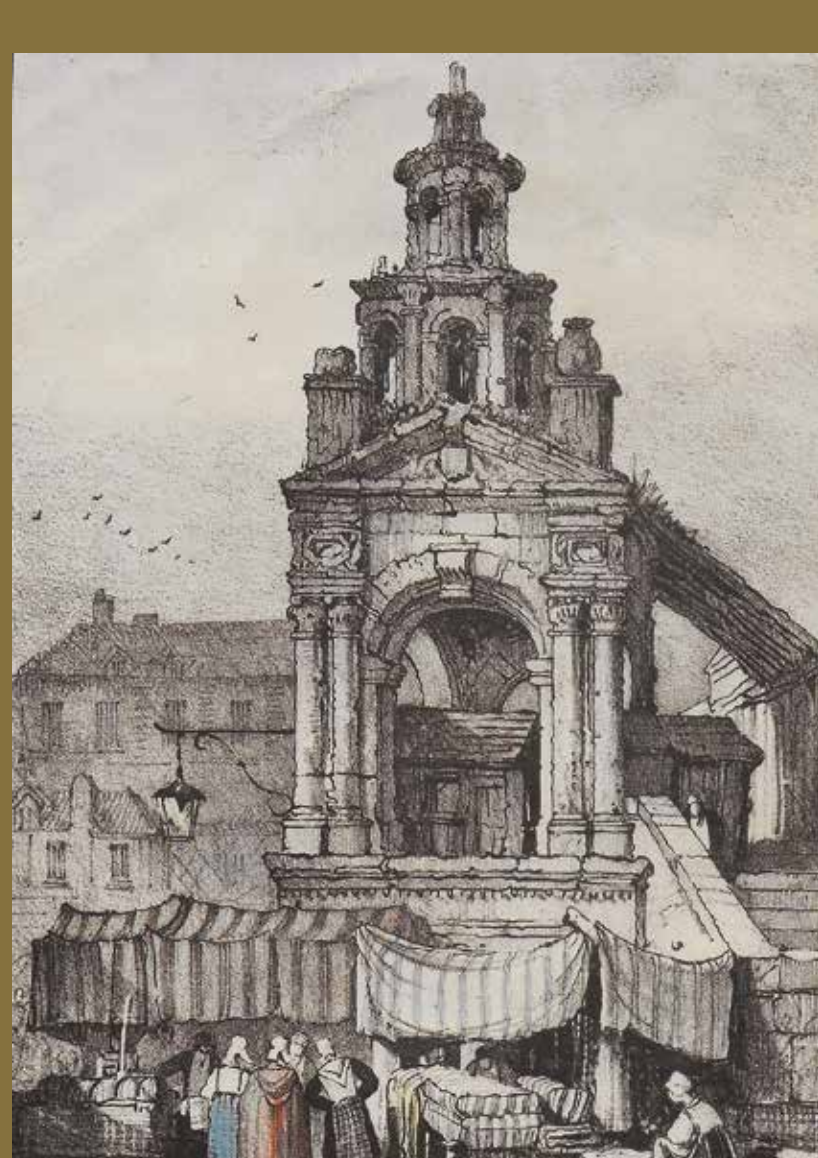
In der Nähe des Place-du-Gaillardbois wurde das **ehemalige Portal des Zollgebäudes** von Rouen wieder errichtet. Früher hatte es an den Kaianlagen gestanden, wo 1944 Dutzende Einwohner den Tode fanden und so wurde es als Denkmal zur Erinnerung an die zivilen Opfer des Zweiten Weltkrieg errichtet. Wenn Sie genau hinhören, vernehmen Sie vielleicht die Klänge des aus Rouen stammenden Musikers **Boieldieu** (1775-1834), dessen Standbild in der Mitte des Platzes thront.

La Fierle et le marché, place de la Haute-Vieille-Tour, gravure anglaise, lithographie de Hullmandel et Walton.

The Fierle and the market, Place de la Haute Vieille-Tour, English engraving, lithography by Hullmandel and Walton.

Die „Fierle“ und der Markt, Platz Haute-Vieille-Tour, englischer Stich, Lithographie von Hullmandel & Walton.

©Collection G. Pessiot



A proximité

- Cathédrale

- Quais de Seine

Nearby

- Cathedral

- Banks of the river Seine

In der Nähe

- Kathedrale

- Seine-Promenade

ROUEN

